

ATR - 01

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

**ASSIGNMENT
(For July, 2022 and January, 2023 sessions)**

**APPLICATION ORIENTED
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ATR-1**

**Programme: BDP
Course Code: ATR-01/2022-23**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

Objectives

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

Instructions

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

ENROLMENT No:

COURSE TITLE: NAME:

ASSIGNMENT No.: ADDRESS:

DATE:

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31st March, 2023 (For July, 2022 session) and 30th September, 2023 (For January, 2023 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

ATR-01
APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ASSIGNMENT 2022-23

Course Code: ATR-01/2022-23
Max. Marks: 100

Attempt all questions.

सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिए ।

1. Translate the following prose into Hindi. 15
निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद करें।

The young seagull was alone on his ledge. His two brothers and his sister had already flown away the day before. He had been afraid to fly with them. Somehow when he had taken a little run forward to the brink of the ledge and attempted to flap his wings he became afraid. The great expanse of the sea stretched down beneath, and it was such a long way down – miles down. He felt certain that his wings would never support him; so he bent his head and ran away back to the little hole under the ledge where he slept at night. Even when each of his brothers and his little sister, whose wings were far shorter than his own, ran to the brink, flapped their wings, and flew away, he failed to gather courage to take that plunge which appeared to him so desperate. His father and mother had come around calling to him shrilly, scolding him, threatening to let him starve on his ledge unless he flew away. But for the life of him he could not move.

2. Translate the following prose into English. 15
निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

फिर छुट्टियाँ बीतने लगतीं तो दिन गिनने लगते। प्रत्येक दिन डर बढ़ता चला जाता। खेल-कूद और तालाब में नहाना भी भूलने लगता। मास्टर्स ने जो छुट्टियों में करने के लिए काम दिया होता उसका हिसाब लगाने लगते। जैसे हिसाब के मास्टर जी दो सौ से कम सवाल कभी न बताते। मन में हिसाब लगाते कि यदि दस सवाल रोज निकाले तो बीस दिन में पूरे हो जाएँगे। जब ऐसा सोचना शुरू करते तो छुट्टियों का एक महीना बाकी हुआ करता। एक-एक दिन गिनते दस दिन खेल-कूद में और बीत जाते। स्कूल की पिटाई का डर और बढ़ने लगता। परंतु डर भुलाने के लिए सोचते कि दस की क्या बात, सवाल तो पंद्रह भी आसानी से रोज निकाले जा सकते हैं। जब ऐसा हिसाब लगाने लगते तो छुट्टियाँ कम होते-होते जैसे भागने लगतीं। दिन बहुत छोटे लगने लगते। ऐसा महसूस होता जैसे सूरज भागकर दोपहरी में ही छिप जाता हो। जैसे-जैसे दिन 'छोटे' होने लगते स्कूल का भय बढ़ने लगता। हमारे कितने ही सहपाठी ऐसे भी होते जो छुट्टियों का काम करने की बजाय मास्टर्स की पिटाई अधिक 'सस्ता सौदा' समझते। हम जो पिटाई से बहुत डरा करते, उन 'बहादुरों' की भाँति ही सोचने लगते। ऐसे समय हमारा सबसे बड़ा 'नेता' ओमा हुआ करता।

3. Write short notes on:
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए

5x 4 = 20

- a) द्विभाषीय शब्दकोष
Bilingual Dictionaries
- b) बोलियाँ
Dialects
- c) अन-अनुवादेयता
Noting and Translation
- d) प्रतिमापरक प्रतीक
Iconic sign
- e) कार्यालयी अनुवाद
Official Translation

4. गद्य अनुवाद प्रक्रिया को विभिन्न अवस्थाओं की व्याख्या कीजिए।
Explain the different steps in the process of prose translation. 10
5. साहित्यिक अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।
Explain the main features of literary translation. 10
6. भाषा के सामाजिक और संरचनात्मक रूपों का विश्लेषण कीजिए।
Analyse the social and structural forms of language. 10
7. साहित्य के अध्ययन-अध्यापन के अनुवाद की भूमिका क्या होती है?
What role does translation play in the understanding and teaching of literature? 10
8. Translate the following words into Hindi:
निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करें। 10

- a) Reference
- b) Commissioner
- c) Junior Scientist
- d) Pessimist
- e) Temporary
- f) Comparative
- g) Journal
- h) Quality Control
- i) Machine-made
- j) Tax provision